

Porcellus hortulanus exossatur per gulam in modum utris. Mittitur in eo pullus isiciatus particulatim concisus, turdi, ficetulae, isicia de pulpa sua, lucanicae, dactili exossati, fabriles bulbi, cochleae exemptae, malvae, betae, porri, apium, cauliculi elixi, coriandrum, piper integrum, nuclei, ova XV superinfunduntur, liquamen piperatum ova mittantur tria. Et consuitur et praeduratur. In furno assatur.

APICIUS, *De re coquinaria* VIII, 378.

Vocabulaire

porcellus, i : le petit porc
hortulanus, a, um : de lait, jardinier
exosso, are, avi, atum : désosser
per : à travers, par
gula, ae : le gosier
in modum : à la manière de
uter, utris : l'outre, le sac
mitto, ere, misi, missum : amener, garnir
in + ablatif : dans
is, ea, id : celui-ci, celle-ci
pullus, i : le poulet
isiciatus, a, um : farci
particulatim : par morceaux
concisus, a, um : coupé, réduit en morceaux
turdus, i : la grive
ficetula, ae : la becfigue
isicium, i : l'abat, le rognon
de + ablatif : de

pulpa, ae : la chair, la viande
suus, a, um : son, sa, ses
lucanica, ae : le saucisson de Lucanie
dactilus, i : la datte
fabrilis, is, e : séché
bulbus, i : le bulbe
cochlea, ae : l'escargot
exemptus, a, um : vidé
malva, ae : la mauve (plante)
beta, ae : la bette
porrus, i : le poireau
apium, ii : le persil
cauliculus, i : le brocoli
elixus, a, um : bouilli
coriandrum, i : la coriandre
piper, eris : le poivre
integer, gra, grum : intact, en grain
nucleus, i : l'amande
ovum, i : l'œuf

« Le cochon de lait est désossé à partir du gosier, à la façon d'un sac. Le poulet réduit en quenelles est garni de grives, de becfigues, de ses abats hachés, de saucisses de Lucanie, de dattes dénoyautées, de bulbes séchés, d'escargots, de mauves, de poireaux, de céleri, de brocolis bouillis, de coriandre, de poivre, d'amandes, 15 œufs sont ajoutés, du garum poivré et trois œufs sont mélangés. Le cochon est recousu et est rissolé. Il est rôti au four. »